

Sourate 17

AL-ISRÂ’

(LE VOYAGE NOCTURNE)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Au nom d'Allah, le Tout Clément, le Tout Miséricordieux

Gloire soit rendue à Celui Qui fit
voyager Son serviteur de nuit,
depuis la Mosquée Sacrée (Al
Masjid Al-Harâm) à la Mosquée
1 Éloignée (Al Masjid Al-Aqçâ), dont
Nous avons bénî les environs,
pour lui montrer certains de Nos
Signes. C'est Lui Qui Entend Tout
et Voit parfaitement clair.

Nous avons donné à Moïse le
Livre que Nous avons établi en
guide pour les Enfants
2 d'Israël (et y avons prescrit) :
« Ne prenez pas d'autre
protecteur que Moi. »

(Vous) les descendants de ceux
3 que Nous avons transportés sur
l'Arche avec Noé : il était un
serviteur très reconnaissant.

Nous avons décrété dans le Livre,
pour les Enfants d'Israël : « Vous
sèmez à deux reprises la
4 corruption sur terre et vous vous
montrerez excessivement
hautains. »

سُبْحَانَ اللَّهِ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيَلَّا مِنْ

الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا

الَّذِي بَرَّكَنَا حَوْلَهُ، لِرِزْيَهُ، مِنْ إِمَّاْنَنَا إِنَّهُ

هُوَ أَسْمَاعُ الْبَصِيرُ

وَإِمَّاْنَنَا مُوسَى الْكِتَبَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى

لِبَنِي إِسْرَائِيلَ أَلَا تَتَّخِذُوا مِنْ دُونِي

وَكِيلًا

ذُرِّيَّةً مَنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوْجَ إِنَّهُ كَارِبٌ عَبِيدًا

شَكُورًا

وَقَضَيْنَا إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي الْكِتَبِ

لَفْسِدُنَّ فِي الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَعَلَّنَ عُلُوًّا

كَبِيرًا

Lorsque sera accomplie la première des deux (promesses), Nous enverrons contre vous 5 certains de Nos serviteurs féroces au combat, qui ravageront vos maisons. Et la promesse, alors, s'accomplira.

Puis Nous vous permettrons de prendre sur eux votre revanche et 6 vous donnerons en renfort des biens et des enfants ; et Nous ferons de vous un peuple plus nombreux.

Si vous faites le bien, vous le ferez certainement pour vous-mêmes ; et si vous faites le mal, ce sera à votre détriment. Et lorsque s'accomplira l'autre promesse, ils viendront 7 marquer d'affliction vos visages, et entreront dans la Mosquée comme ils y étaient entrés la première fois, et dévasteront complètement ce qu'ils auront envahi.

Votre Seigneur, peut-être, vous fera miséricorde. Mais si vous revenez à 8 la charge, Nous reviendrons aussi. Et Nous avons fait de la Géhenne la prison des mécréants.

Ce Coran conduit vers la voie de la droiture, et annonce aux croyants 9 qui accomplissent les bonnes œuvres qu'ils seront grandement récompensés,

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَئِنَّمَا بَعْتَنَا عَيْتَكُمْ
عِبَادًا لَنَا أُولَئِنَّمَا بَأْسٍ شَدِيدٍ فَجَاسُوا خَلَلَ
الْدِيَارِ وَكَانَ وَعْدًا مَفْعُولًا

ثُمَّرَدَدَنَا لَكُمُ الْكَرَّةَ عَيْتَهُمْ وَأَمَدَدَنَا
بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَاكُمْ أَكْثَرَ نَفِيرًا

إِنَّ أَحَسَنَتُمْ أَحَسَنَتُمْ لِأَنفُسِكُمْ وَإِنْ
أَسْأَتُمْ فَلَهَا فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ
لِيَسْعُوا وُجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا الْمَسْجِدَ
كَمَا دَخَلُوا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبِّرُوا مَا
عَلَوْا تَتَبَّرِّيًّا

عَسَى رَبُّكُمْ أَنْ يَرْحَمَكُمْ وَإِنْ عَدْتُمْ عَدْنَا وَجَعَلْنَا
جَهَنَّمَ لِلْكَفِرِينَ حَصِيرًا

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلّّٰهِيَّاتِ
الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّهُمْ أَجَرَّ
كِيرًا

et (annonce de même) à ceux qui ne croient pas en l'autre monde, que Nous leur avons ménagé un supplice très douloureux.

10 L'homme lance des imprécations pour obtenir le mal (contre lui-même et contre les siens) tout comme il prie pour obtenir le bien. C'est que l'homme est extrêmement pressé.

11 Nous avons fait de la nuit et du jour deux Signes. Nous avons rendu obscur le Signe de la nuit et Nous avons rendu clair le Signe du jour, afin que vous sollicitiez les faveurs de votre Seigneur et que vous sachiez compter les années et calculer le temps. Ainsi avons-Nous exposé toute chose dans l'intimité du détail.

12 Nous avons attaché au cou de chaque homme son augure.²⁸⁵ Et au Jour de la Résurrection, Nous sortirons pour lui un Livre qu'il trouvera déployé (devant lui).

13 « Lis ton Livre. Il suffira de toi seul aujourd'hui pour te demander des comptes à toi-même », lui sera-t-il dit.

وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ أَعْتَدَنَا لَهُمْ عَذَابًا

آلِيمًا

وَيَدْعُ إِلَيْنَاهُ إِلَيْنَاهُ دُعَاءُهُ بِالْخَيْرِ وَكَانَ

إِلَيْنَاهُ عَجُولًا

وَجَعَلْنَا أَيَّلَ وَالنَّهَارَ إِيَّنِينَ فَمَحَوْنَا إِيَّاهُ

أَيَّلَ وَجَعَلْنَا إِيَّاهُ الْنَّهَارَ مُبْصَرَةً لِتَتَبَغُّو

فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا عَكَدَ

أَسِينَ وَلِحَسَابَ وَكُلَّ شَيْءٍ فَصَلَّنَاهُ

تَفْصِيلًا

وَكُلَّ إِنْسَنٍ أَزْمَنْنَاهُ طَهِيرٌ فِي عَنْقِهِ وَنَخْرُجُ

لَهُوَيْمَ الْقِيَمَةُ كِتَابًا لِقَنَهُ مَنْشُورًا

أَقْرَأَ كِتَابَكَ كَفَى بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا

²⁸⁵ Littéralement : son oiseau (de bon ou de mauvais augure). En vérité, il s'agit là de porter au cou les œuvres que l'on aura accomplies ici-bas, et desquelles dépendra la destinée de chacun dans l'au-delà.

Celui qui trouve la bonne direction
l'aura trouvée pour lui-même (*ihtadâ*),
et celui qui se perd se sera perdu à ses
15 dépens. Nul Ne portera le fardeau
d'un autre, et Nous ne sévissons
contre aucun peuple auquel Nous
n'ayons déjà envoyé un Messager.

Quand Nous voulons faire périr une
cité, Nous ordonnons à ses hommes
16 les plus fastueux (de Nous obéir),
mais ils se livrent à tous les vices. Le
verdict contre elle est alors justifié et
Nous la démolissons complètement.

Que de nations n'avons-nous pas fait
17 périr après Noé ! Ton Seigneur suffit
pour être, des péchés de Ses
serviteurs, Informé et Lucide.

Celui qui veut le monde immédiat,
Nous Nous hâtons de lui en
accorder ce que Nous voulons à
18 qui Nous voulons. Puis Nous le
vouons à la Géhenne où il brûlera,
réprouvé et banni.

Ceux qui veulent l'autre monde et
s'emploient à y parvenir par les
19 efforts qu'il faut, en ayant la foi,
ceux-là (verront) leurs efforts
reconnus.

Nous dispensons des dons de ton
Seigneur à tous, à ceux-ci et à
20 ceux-là. Les dons de ton Seigneur
ne sont défendus (à personne).

مَنِ اهْتَدَى فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ
فَإِنَّمَا يَضْلُلُ عَلَيْهَا وَلَا نَرِدُ وَازِرَةً وَزَرَ أُخْرَى
وَمَا كَانَ مُعَذِّبَنَ حَقَّ بَعْثَرَسُولًا

وَإِذَا أَرَدْنَا أَنْ يُمْلِكَ قَرِيَّةً أَمْرَنَا مُرْفِهِهَا فَفَسَقُوا
فِيهَا فَحَقَّ عَلَيْهَا الْقَوْلُ فَدَمَرْنَاهَا تَدْمِيرًا

وَكُمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِنْ بَعْدِ نُوحٍ وَكَفَى
بِرِيَّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَيْرًا بِصِيرَاتِهِ

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْمَاجِلَةَ عَجَلْنَا لَهُ فِيهَا مَا نَذَّأْمَ
لِمَنْ نُرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ يَصْلَنَاهَا
مَذْمُومًا مَذْهُورًا

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَى لَهَا سَعْيَهَا
وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ كَانَ سَعْيَهُمْ
مَشْكُورًا

كُلَّ أَنْمَدٍ هَتُولَاءَ وَهَتُولَاءَ مِنْ عَطَاءِ
رِيَّكَ وَمَا كَانَ عَطَاءُ رِيَّكَ مَحْظُورًا

21 Vois comment Nous avons privilégié certains par rapport à d'autres. Dans l'autre monde il y aura de plus hauts degrés encore et de plus grands priviléges.

22 Ne prends pas avec Allah une autre divinité, ou alors tu seras réprouvé et délaissé.

23 Ton Seigneur a prononcé le décret que voici : « N'adorez que Lui et (ayez) de la bienveillance envers vos deux parents. Et si l'un d'eux, ou les deux ensemble, atteignent auprès de toi le grand âge, ne leur dis point « Fi (de vous) ! »²⁸⁶ et ne les rabroue pas, mais dis-leur des mots gentils.

24 Abaisse vers eux, par miséricorde, l'aile de l'humilité²⁸⁷ et dis : « Seigneur, veuille leur accorder miséricorde, comme ils m'ont élevé tout petit ! »

25 Votre Seigneur Sait le mieux ce qu'il y a au fond de vous-mêmes. Si vous êtes bons, Il est Absoluteur pour ceux qui savent revenir vers Lui, repentants.

أَنْظُرْ كَيْفَ فَضَّلَنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ
وَلِلْآخِرَةِ أَكْبَرُ دَرَجَتٍ وَأَكْبَرُ
تَفْضِيلًا

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا أَخَرَ فَتَقْعُدْ مَذْمُومًا
تَحْذُولًا

وَقَضَى رَبُّكَ أَلَا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ
وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَنَا إِمَّا يَلْعَنَ عِنْدَكَ
الْكِبَرُ أَحَدُهُمَا أَوْ كَلَّاهُمَا فَلَا تَنْهَى
لَهُمَا أُفْيِ وَلَا نَهَرُهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا

كَرِيمًا

وَأَخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الْذَّلِيلِ مِنَ الْرَّحْمَةِ وَقُلْ
رَبِّ أَرْحَمَهُمَا كَمَارْبِيَافِ صَغِيرًا

رَبِّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ إِنْ تَكُونُوا
صَالِحِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلْأَوَّلِينَ غَفُورًا

²⁸⁶ Ne leur adresse nul soupir de mécontentement.

²⁸⁷ L'image de l'aile abaissée revient pour exprimer la tendresse, toute humble et toute profonde, que l'on doit à ses parents.

26 Donne ce qui leur est dû au proche parent, au pauvre et au voyageur de grand chemin, et ne dilapide pas les biens ouvertement.

27 Les dilapideurs sont les frères des démons, et Satan est outrageusement ingrat envers son Seigneur !

28 Si tu te détournes d'eux,²⁸⁸ parce que tu aspires à la miséricorde de ton Seigneur, tiens-leur un langage avenant.

29 Ne garde pas ta main enchaînée à ton cou, ni ne l'étends exagérément,²⁸⁹ ou tu t'en trouveras blâmé et plein de regrets.

30 Ton Seigneur étend Ses dons pour qui Il veut ou les dispense avec mesure. Il est, de Ses serviteurs, Informé et Lucide.

31 Ne tuez pas vos enfants par peur de la pauvreté. Nous assurons leur subsistance et la vôtre. C'est une énorme faute que de les tuer.

32 N'approchez pas la fornication, car c'est une turpitude et quel horrible chemin.

وَأَتَ ذَا الْقُرْبَى حَقِّهُ وَالْمُسْكِينَ وَأَنَّ
السَّيْلِ وَلَا تُبَذِّرْ تَبَذِّرًا

إِنَّ الْمُبَذِّرِينَ كَانُوا إِخْرَانَ الشَّيَاطِينِ وَكَانَ
الشَّيَاطِينُ لِرَبِّهِ كُفُورًا

وَإِمَّا تَرِضَنَّ عَنْهُمْ أَبْتَغَاهُ رَحْمَةً مِّنْ رَبِّكَ تَرْجُوهَا
فَقُلْ لَهُمْ قَوْلًا مَيْسُورًا

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَى عَنْقِكَ وَلَا تُبْسِطْهَا
كُلَّ الْبَسْطِ فَنَقْعَدْ مَلُومًا تَحْسُورًا

إِنَّ رَبَّكَ يَسْطِعُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ
كَانَ بِعِيَادَةٍ خَيْرًا بِصِيرَاتٍ

وَلَا نَقْتُلُ أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةً إِمْلَقٍ نَحْنُ نَرْفَهُمْ
وَلَيَاكُمْ إِنَّ قَتْلَهُمْ كَانَ خَطْلًا كَيْرًا

وَلَا نَقْرِبُوا الرِّبَّنِ إِنَّهُ كَانَ فَرْجَشَةً وَسَاءَ
سَيِّلًا

²⁸⁸ Ceux qui ont besoin de ton aide.

²⁸⁹ Ne sois ni avare ni dépensier.

N'ôtez la vie qu'Allah a rendue sacrée qu'en toute justice. Quant à celui qui serait tué injustement, Nous avons donné à son 33 représentant le pouvoir (de réclamer justice). Que celui-ci ne se laisse pas aller à tuer exagérément, car il a le soutien de la loi.

Et n'approchez pas les biens de l'orphelin, sauf de la meilleure façon qui convienne et jusqu'à ce 34 qu'il atteigne sa majorité.

Honorez vos engagements car vous aurez à répondre de vos engagements.

Donnez la bonne mesure quand vous avez à mesurer ; servez-vous d'une balance exacte quand vous avez 35 (quelque chose) à peser. Cela vaut bien mieux et la conséquence n'en sera que meilleure.

Ne poursuis pas ce dont tu ne 36 détiens pas la science. L'ouïe, la vue et le cœur, de tout cela il sera demandé des comptes.

Ne marche pas sur terre plein de fatuité : tu ne saurais (de tes pieds) fendre le sol, ni (de ta tête) atteindre à la hauteur des montagnes.

وَلَا تَنْقِتُوا النَّفَسَ الَّتِي حَرَمَ اللَّهُ إِلَّا
بِالْحَقِّ وَمَنْ قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلَنَا
لِوَالِيْهِ سُلْطَنًا فَلَا يُسْرِفْ فِي الْقَتْلِ
إِنَّمَا كَانَ مَنْصُورًا

وَلَا نَقْرِبُوا مَالَ الْيَتَمِّ إِلَّا بِالْيَتَمِّ هِيَ أَحْسَنُ حَقّ
بِعَلَيْهِ أَشَدُهُ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ
مَسْوُلًا

وَأَوْفُوا الْكِيلَ إِذَا كَلَمْتُمْ وَرَنُوا بِالْقَسْطَاسِ
الْمُسْتَقِيمُ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا

وَلَا تَنْقُفْ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنَّ السَّمْعَ
وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَئِكَ كَانَ عَنْهُ
مَسْوُلًا

وَلَا تَمْسِّ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّكَ لَنْ تَخْرِقَ
الْأَرْضَ وَلَنْ تَبْلُغْ لِحْيَالَ طُولًا

Tout ce que cela comporte de
38 mauvais est exécré de ton
Seigneur.

Voilà ce que ton Seigneur t'a
révélé comme sagesse. Ne prends
39 pas avec Allah une autre divinité,
ou alors tu seras jeté dans la
Géhenne, blâmé et banni.

40 Votre Seigneur vous aurait-Il
réservé les enfants mâles et Se
serait donné des filles parmi les
Anges ? Ce que vous dites là est
une abomination !

41 Nous avons tout détaillé dans ce
Coran afin qu'ils y réfléchissent,
mais cela ne fait qu'accentuer leur
aversion.

42 Dis : « Si, comme ils le
prétendent, il y avait d'autres
divinités avec Lui, elles
chercheraient un chemin pour
parvenir au Maître du Trône ! »

43 Gloire Lui soit rendue ! Il est bien
au-dessus de tout ce qu'ils disent !

44 Les sept cieux, la terre, et tous
ceux qui y sont, Lui rendent gloire.
Il n'est rien qui ne Lui rende gloire
et ne célèbre Ses louanges, mais
vous ne comprenez pas leurs
glorifications. Il est Longanime et
Absoluteur.

كُلُّ ذَلِكَ كَانَ سَيِّئٌ وَعِنْدَ رَبِّكَ مَكْرُوهٌ ٢٨

ذَلِكَ مِمَّا أَوْحَى إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ وَلَا
تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهَاءَ أَخْرَفْتُكَ فِي جَهَنَّمْ مَوْمَأَ
مَدْحُورًا ٢٩

أَفَأَصْفَلْكُمْ رَبِّكُمْ بِالْبَيْنِ وَأَخْدَمْ مِنَ الْمَلِئَكَةِ
إِنَّا إِنَّكُمْ لَنَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا ٤٠

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْءَانِ لِيَذَكَّرُوا وَمَا يَرِيدُهُمْ
إِلَّا نُقْوَرًا ٤١

فُلَّوْ كَانَ مَعَهُ إِلَهٌ كَمَا يَقُولُونَ إِذَا لَا يَتَّقَعُوا إِلَى
ذِي الْعَرْشِ سَيِّلًا ٤٢

سُبْحَنَهُ وَتَعَلَّى عَمَّا يَقُولُونَ عَلَوْ كِبِيرًا ٤٣
سُبْحَنَهُ أَسْمَوْتُ السَّبْعُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ
وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ وَلَكِنْ
لَا نَفْقَهُونَ تَسْبِيْحَهُمْ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا
غَفُورًا ٤٤

Quand tu lis le Coran, Nous mettons
45 entre toi et ceux qui ne croient pas
entre l'autre monde un rideau invisible.

Nous avons mis sur leurs coeurs des
voiles pour qu'ils ne le comprennent
46 pas et rendu leurs oreilles dures. Et
lorsque, dans le Coran, tu évoques le
nom de ton Seigneur Lui Seul, ils
tournent le dos, par aversion.

Nous Savons mieux (que nul autre)
comment ils t'écoutent. Quand ils
47 viennent t'écouter puis quand ils se
disent des choses tout bas, les injustes
concluent : « Celui que vous suivez
n'est qu'un homme ensorcelé ! »

Voilà à quoi ils t'assimilent ! Ils se
48 sont égarés et ne sauront
retrouver leur chemin.

Ils disent : « Se peut-il qu'après
avoir été réduits à des os et de la
49 poussière, nous soyons ressuscités
en une nouvelle création ? »

50 Dis : « Soyez pierre ou fer,
ou une autre créature, quelque
grande qu'elle soit à vos yeux », ils
diront toujours : « Qui nous fera
revenir (à la vie) ? » Dis : « Celui Qui
vous a créés la première fois. » Ils
hocheront la tête et diront : « Et
quand cela ? » Réponds : « Cela est
peut-être tout proche. »

وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْءَانَ جَعَلَنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ
لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَسْتَوِرًا ٤٥

وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكْثَرَهُ أَنْ يَقْعُدُوهُ وَفِي
عَذَابِهِمْ وَقَرًا وَإِذَا ذَكَرَ رَبَّكَ فِي الْقُرْءَانِ
وَحَدَّهُ وَلَوْا عَلَى أَدْبَرِهِمْ نُفُورًا ٤٦

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِ إِذَا سَمِعُونَ إِلَيْكَ وَإِذَا
هُنْ تَحْوِي لِيَدِيَقُولُ الظَّالِمُونَ إِنَّنَّا نَنْهَا عَنِ الْأَرْجَلِ
مَسْحُورًا ٤٧

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا
يَسْتَطِعُونَ سَيِّلًا ٤٨

وَقَالُوا إِذَا كُنَّا عَظَلَمًا وَرَفَنَا إِنَّا لَمْ يَعُوْثُنَ حَلْقًا
جَدِيدًا ٤٩

قُلْ كُنُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ٥٠

أَوْ حَلْقَامًا مَيَكْبُرِ فِي صُدُورِكُمْ
فَسِيَقُولُونَ مَنْ يُعِيدُنَا قِيلَ الَّذِي فَطَرَكُمْ أَوْلَ
مَرَّةً فَسِيَنْفَضُونَ إِلَيْكُمْ وَسَهْمٌ وَيَقُولُونَ
مَنْ هُوَ قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ قَرِيبًا ٥١

Le jour où Il vous appellera (à Lui),
vous répondrez (à Sa volonté) en
52 célébrant Ses louanges, et vous
croirez n'être restés que peu de
temps (sur terre).

Dis à Mes serviteurs de tenir le
meilleur langage (qui
convienne), car Satan aime à
53 semer entre eux la discorde.
Satan est certes pour l'homme
un ennemi avéré.

Votre Seigneur en Sait mieux sur
vous. S'il veut, Il vous accueille
54 volontiers dans Sa grâce, et s'il
veut, Il vous soumet au supplice.
Nous ne t'avons pas envoyé vers
eux pour être leur répondant.²⁹⁰

Et ton Seigneur en Sait mieux sur
ceux qui sont dans les cieux et
sur terre. Nous avons certes
55 privilégié certains Prophètes par
rapport à d'autres et Nous avons
donné à David les Psaumes (le
Zabûr).

Dis : « Invoquez donc ceux que
vous prétendez (être Ses émules)
en dehors de Lui. Ils ne
56 détiennent ni le pouvoir de vous
éviter le mal ni de le détourner
(de vous). »

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ
وَتُظْهِنُونَ إِنْ لَيَشْتُمُ إِلَّا قَلِيلًا ٥٢

وَقُلْ لِعِبَادِي يَقُولُوا أَلَّا هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ
الشَّيْطَانَ يَنْزَعُ بَيْنَهُمْ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ
لِلنَّاسِ عَدُوًّا مُّبِينًا ٥٣

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ إِنْ بَشَّأْتَ رَحْمَكُمْ أَوْ إِنْ
يَشَّأْ يُعَذِّبَكُمْ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ
وَكِيلًا ٥٤

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَلَقَدْ فَضَلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّنَ عَلَى بَعْضٍ وَأَتَيْنَا
دَاوِدَ زَبُورًا ٥٥

قُلْ أَدْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِنْ دُونِهِ فَلَا
يَمْلِكُونَ كَشْفَ الْصَّرْرِ عَنْكُمْ وَلَا
تَحْوِيلًا ٥٦

²⁹⁰ Leur garant, qui répondra d'eux au jour du Jugement Dernier.

57 Ceux qu'ils invoquent aspirent eux-mêmes, à l'envi, à trouver un moyen qui les rapproche de leur Seigneur. Ils espèrent Sa grâce et redoutent Son supplice. Car le supplice de ton Seigneur est vraiment redoutable !

58 Il n'est point de cité que Nous ne fassions périr avant le Jour de la Résurrection, ou contre laquelle Nous ne sévissions par un terrible supplice. Cela est inscrit dans le Livre éternel.

59 Ce qui Nous empêche d'envoyer des miracles est qu'ils furent déjà traités de mensonges par les premiers (peuples). Nous avons donné au peuple des Thamûd la chamele comme miracle évident, mais ils la maltraièrent injustement.²⁹¹ Nous n'envoyons les miracles que pour faire peur.²⁹²

60 (Rappelle-toi) lorsque Nous t'avons dit que Ton Seigneur Cerne les hommes de toutes parts. La vision que Nous t'avons montrée n'était qu'une mise à l'épreuve pour les hommes, tout comme l'arbre maudit cité dans le Coran.²⁹³ Nous leur faisons peur (pour les intimider) et ils n'en sont que plus rebelles.

²⁹¹ Ils l'abattirent.

²⁹² Pour intimider, dissuader, menacer.

²⁹³ Il s'agit de l'arbre Zaqqûm des fruits duquel se nourrissent les damnés de l'Enfer.

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَنْبَغُونَ إِلَى
رَبِّهِمُ الْوَسِيلَةُ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَرِجُونَ
رَحْمَتَهُ وَمَغَافِرُهُ عَذَابُهُ إِنَّ عَذَابَ
رَبِّكَ كَانَ حَمْذُورًا

وَإِنْ مِنْ قَرِيبَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوْهَا قَبْلَ
يَوْمِ الْقِيَامَةِ أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا كَانَ
ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا

وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرِسِّلَ بِالْأَيَّتِ إِلَّا أَنَّ
كَذَّبَ بِهَا الْأَوَّلُونَ وَأَئْتَنَا ثُمَّودَ
النَّاقَةَ مُبِّرَّةً فَظَلَمُوا بِهَا وَمَا نُرِسِّلُ
بِالْأَيَّتِ إِلَّا تَحْوِيْفًا

وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِالنَّاسِ
وَمَا جَعَلْنَا أُرْثَهَا أَلَّا أَرْيَنَكَ إِلَّا فِتْنَةً
لِلنَّاسِ وَالشَّجَرَةُ الْمَلْعُونَةُ فِي الْقُرْبَانِ
وَخَنْوَفُهُمْ فَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَانًا
كَبِيرًا

Et (rappelle-toi aussi) lorsque Nous dîmes aux Anges : « Prosternez-vous devant Adam ! » et qu'ils se prosternèrent sauf Iblîs, qui dit : « Me prosternerai-je devant celui que Tu as créé d'argile ? »

Puis il ajouta : « Vois-Tu celui-là que Tu as honoré plus que moi ? Eh bien, si Tu m'accordes un sursis jusqu'au Jour de la Résurrection, je m'emploierai à dévoyer sa descendance, hormis un petit nombre. »

(Allah) dit : « Va-t-en ! Toi et quiconque parmi eux te suivra vous aurez pour récompense l'Enfer, large récompense s'il en est. »

Attire de ta voix ceux que tu pourras, mobilise contre eux et ta cavalerie et ta piétaille, sois leur associé dans leurs biens et leur progéniture, et fais- leur des promesses. Mais les promesses de Satan ne sont que leurre et duperie.

Sur Mes serviteurs, en vérité, tu n'as aucune autorité. Que ton Seigneur suffise pour être leur Protecteur ! »

Votre Seigneur est Celui Qui fait voguer pour vous les vaisseaux en mer pour que vous partiez quête de Ses faveurs. Il est certes, pour vous, Tout Miséricordieux.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةَ أَسْجُدُوا لِأَدَمَ
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ قَالَ إِنَّمَا أَسْجُدُ لِمَنْ خَلَقَ
طِينًا ٦١

قَالَ أَرَأَيْتَكَ هَذَا الَّذِي كَرَّمْتَ عَلَيَّ لِيْنَ
أَخْرَتْنَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ لَأَحْتَنَكَ
ذُرِّيَّتَهُ إِلَّا قَلِيلًا ٦٢

قَالَ أَذْهَبْ فَمَنْ تَعَكَّرَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَهَنَّمَ
جَزَّاؤُكُمْ جَزَاءً مَوْفُورًا ٦٣

وَأَسْتَفِرْزَ مِنْ أَسْتَطَعْتَ مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ وَأَجْلِبْ
عَلَيْهِمْ بِخَلِيكَ وَرَجْلِيكَ وَشَارِكُهُمْ فِي
الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعِدْهُمْ وَمَا يَعْدُهُمْ
الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ٦٤

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ
وَكَفَ بِرَبِّكَ وَكَيْلَا ٦٥
رَبُّكُمُ الَّذِي يُنْجِي لَكُمُ الْفُلْكَ فِي
الْبَحْرِ لِتَبْغُوا مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ كَانَ
بِكُمْ رَحِيمًا ٦٦

Si un malheur vous atteint en mer, ceux que vous invoquez en dehors de Lui se dispersent d'autour de vous. Mais aussitôt 67 que Lui vous sauve et vous ramène sur la terre ferme, vous vous détournez. L'homme est outrageusement ingrat !

Êtes-vous donc si assurés (une fois que vous êtes à nouveau sur la terre ferme) qu'il ne fasse s'effondrer le sol sous vos pieds 68 pour vous y ensevelir, ou qu'il ne vous envoie une pluie de pierres ? Alors vous ne trouverez aucun protecteur.

Ou peut-être êtes-vous sûrs qu'il ne vous ramènera pas une autre fois (en haute mer) pour vous envoyer un ouragan dévastateur, 69 qui vous engloutira pour votre mécréance ! Alors vous ne trouverez aucun recours contre Nous.

Nous avons honoré les fils d'Adam. Nous les avons transportés sur terre et sur mer, 70 leur avons dispensé de Nos meilleures nourritures, et les avons manifestement privilégiés par rapport à nombre de Nos créatures.

وَإِذَا مَسَّكُمُ الْثُرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ

تَدْعُونَ إِلَّا إِيَّاهُ فَلَمَّا يَجْعَلُكُمْ إِلَى الْبَرِّ

أَعْرَضُّمْ وَكَانَ الْإِنْسَنُ كُفُورًا ٦٧

أَفَأَمْنَتُمْ أَنْ يَخْسِفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ أَوْ
يُرِسِّلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُرَّ لَا يَجِدُوا

لَكُمْ وَكِيلًا ٦٨

أَمْ أَمْنَتُمْ أَنْ يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَى
فَيُرِسِّلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِنَ الْرِّيحِ
فَيُغَرِّقُكُمْ بِمَا كَفَرْتُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا لَكُمْ
عَلَيْنَا بِهِ تَبِعًا ٦٩

﴿ وَلَقَدْ كَرِمَنَا بَنِي آدَمَ وَمَلَّتْهُمْ فِي الْبَرِّ

وَالْبَحْرِ وَرَفَقَتْهُمْ مِنَ الطَّيْبَاتِ

وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِمَّنْ خَلَقْنَا

تَقْضِيَّلًا ٧٠

Le jour (viendra) où Nous
appellerons toute communauté
par son chef.²⁹⁴ Ceux à qui leur
71 Livre sera mis dans la main droite
le liront (avec joie) et ne seront
pas lésés d'un cheveu.

Quant à celui qui aura été aveugle
en ce bas monde, il sera tout aussi
72 aveugle dans l'autre monde, et
plus égaré du droit chemin.

Il s'en est fallu de peu qu'ils ne
t'aient tenté et détourné de ce
que Nous t'avons révélé, pour te
73 conduire à Nous prêter d'autres
révélations inventées (de toutes
pièces). Ils t'auraient pris alors
pour leur ami le plus proche.

Si Nous n'avions pas affermi ta
74 position, tu aurais quelque peu
penché pour eux.

Nous t'aurions alors fait goûter le
double du (tourment) dans la vie
75 et dans la mort, puis tu n'aurais
trouvé aucun soutien contre
Nous.

يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أَنْاسٍ بِإِمْمَانِهِمْ فَمَنْ أُوتِيَ
كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَأُولَئِكَ يَقْرَءُونَ
كِتَابَهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتَيَّلَا

٧١

وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَى فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ
أَعْمَى وَأَضَلُّ سَيِّلَا

٧٢

وَإِنْ كَادُوا لِيَقْتُنُوا كَعَنِ الَّذِي أَوْحَيْنَا
إِلَيْكَ لِنَفْرِي عَلَيْنَا غَيْرُهُ وَإِذَا
لَا تَخْذُلَكَ خَلِيلًا

٧٣

وَلَوْلَا أَنْ ثَبَّتَنَاكَ لَقَدْ كَدَتَ تَرَكُنَ إِلَيْهِمْ
شَيْئًا قَلِيلًا

٧٤

إِذَا لَا ذَقَنَكَ ضُعْفَ الْحَيَاةِ وَضُعْفَ
الْمَمَاتِ ثُمَّ لَا يَجِدُكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا

٧٥

²⁹⁴ Littéralement : leur imam. Le mot signifie, par extension, tout meneur d'homme. Il peut s'agir ici de plusieurs sens, assez variés d'après les exégètes. Cela peut donc renvoyer au chef dont ils se réclament, qu'il les ait appelés à la droiture ou à l'égarement, mais peut tout aussi bien renvoyer à leur Prophète, au Livre qui leur a été révélé, au Livre de leurs œuvres ou à leurs œuvres tout court.

76 Ils faillirent, en vérité, te pousser à quitter le pays. Mais alors, ils n'y seraient demeurés que peu de temps après toi.

77 Voilà la tradition suivie par ceux, d'entre Nos Messagers, que Nous avons envoyés avant toi. Tu ne trouveras rien de changé à Notre tradition.

78 Accomplis la *ṣalāt* depuis le déclin du soleil jusqu'aux premières obscurités de la nuit, et (récite aussi) le Coran à l'aube, car à (la lecture) du Coran de l'aube assistent des (Anges) témoins.

79 Réveille-toi une partie de la nuit pour réciter (le Coran) dans tes prières surérogatoires, afin que ton Seigneur, peut-être, te ressuscite élevé à une dignité louable.

80 Dis : « Seigneur ! Veuillez me faire entrer d'une entrée heureuse et me faire sortir d'une sortie (tout aussi) heureuse. Fais que me soient accordés, de Ta part, pouvoir et soutien.

81 Dis : « La vérité est venue, l'erreur s'en est allée, car l'erreur ne peut que s'en aller. »

وَإِنْ كَادُوا لِيَسْتَفِرُونَكَ مِنَ الْأَرْضِ
لِيُخْرِجُوكَ مِنْهَا وَإِذَا لَآتَيْتُهُنَّكَ خَلْفَكَ
إِلَّا قَبِيلًا

سُنَّةً مَنْ قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ رُسُلِنَا وَلَا
يَجِدُ لِسْتَنَا حَوْيَلًا

أَقِمِ الصَّلَاةَ لِدُلُوكِ الشَّمْسِ إِلَى غَسَقِ الْيَلَى
وَقُرْءَانَ الْفَجْرِ إِنَّ قُرْءَانَ الْفَجْرِ كَانَ
مَشْهُودًا

وَمِنَ الْيَلَى فَتَهَجَّدِيهِ نَافِلَةً لَكَ عَسَى أَنْ
يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَحْمُودًا

وَقُلْ رَبِّي أَدْخِلِنِي مُدْخَلَ صِدْقِي وَأَخْرِجِنِي
مُخْرَجَ صِدْقِي وَاجْعَلْنِي مِنْ لَدُنْكَ سُلْطَانًا
بَصِيرًا

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَطْلُ إِنَّ الْبَطْلَ كَانَ
رَهْوَقًا

Dans le Coran, Nous envoyons ce qui est guérison et miséricorde pour les croyants. Mais il ne fait qu'ajouter à la perdition des injustes.

Aussitôt que Nous le comblons de Nos grâces, l'homme se détourne et se retire loin de Nous, mais dès qu'un mal l'affecte, voilà qu'il désespère !

Dis : « Chacun agit comme il l'entend, mais votre Seigneur Sait mieux qui suit le meilleur chemin. »

Ils t'interrogent à propos de l'âme. Dis : « L'âme est du ressort de mon Seigneur, et il ne vous a été donné que très peu de science. »

Si nous voulions, Nous ferions certes disparaître tout ce que Nous t'avons révélé ; alors tu ne trouverais personne pour te défendre auprès de Nous,

Mais il n'en est rien, par miséricorde de ton Seigneur, car Ses faveurs envers toi sont immenses.

Dis : « Quand bien même les hommes et les djinns s'uniraient pour produire quelque chose de semblable au Coran, ils ne produiraient rien qui lui soit semblable, fussent-ils en cela très solidaires les uns des autres. »

وَنَزَّلْنَا مِنَ الْقُرْءَانِ مَا هُوَ شَفَاءٌ وَرَحْمَةٌ
لِّلْمُؤْمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا خَسَارًا

وَإِذَا آتَيْنَا عَلَى الْإِنْسَنِ أَعْرَضَ وَنَأْمَى بِحَانِبَةٍ وَإِذَا
مَسَّهُ الشَّرْكَانِ كَانَ يَغْوِسَ

قُلْ كُلُّ يَعْمَلٌ عَلَى شَاكِلَتِهِ فَرِبِّكُمْ أَعْلَمُ بِمَنْ
هُوَ أَهْدَى سَبِيلًا

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ
رَبِّيِّ وَمَا أُوْتِيْتُ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا

وَلَئِنْ شِئْنَا لَنَذَهَبَنَا بِالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ
ثُمَّ لَا يَحْدُدُكَ بِهِ عَلَيْنَا وَكَيْلًا

إِلَّا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ إِنَّ فَضْلَهُ كَانَ عَلَيْكَ
كَيْرًا

قُلْ لَئِنْ أَجْمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى أَنْ
يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْءَانِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ
وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِعَضِ ظَهِيرًا

89 Nous avons, dans ce Coran, détaillé toutes sortes d'exemples pour les hommes. Mais la plupart des hommes refusent obstinément de renoncer à la mécréance.

90 Ils disent : « Nous ne croirons pas en toi avant que tu ne fasses jaillir de la terre une source (inépuisable),

91 ou que, dans un jardin de palmiers et de vignes que tu possèdes toi-même, tu ne fasses sourdre maints torrents d'abondantes eaux vives ;

92 ou que, comme tu le prétends, tu ne fasses tomber sur nous le ciel par pans entiers, ou ne fasses se tenir devant nous Allah et Ses Anges ;

93 ou que tu n'aies une maison richement ornementée, ou que tu ne t'élèves jusqu'au ciel : là encore nous ne croirons point à ton élévation avant que tu n'aies fait descendre un Livre que nous puissions lire. » Dis : « Gloire soit rendue à mon Seigneur ! Suis-je autre chose qu'un homme et qu'un Messager ? »

94 Rien n'empêche les hommes de croire, lorsque la bonne direction (*hudâ*) leur est parvenue, sinon qu'ils s'écrient : « Allah envoie-t-Il donc un (simple) humain en Messager ? »

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْءَانِ مِنْ كُلِّ
مَثَلٍ فَبَأْنَى أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُلُّهُمْ فُورًا ٨٩

وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّى تَفْجُرْ لَنَا مِنَ
الْأَرْضِ يَنْبُوعًا ٩٠

أَوْ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِنْ تَخْيِيلِ وَعِنْدِ
فَنْجِيرِ الْأَنْهَرِ خَلَلَهَا تَقْحِيرًا ٩١

أَوْ تُسْقِطَ السَّمَاءَ كَمَا زَعَمْتَ عَلَيْنَا كِسْفًا
أَوْ تَأْتِي بِاللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ قَبِيلًا ٩٢

أَوْ يَكُونَ لَكَ بَيْتٌ مِنْ زُخْرُفٍ أَوْ تَرْقَى فِي
السَّمَاءِ وَلَنْ نُؤْمِنَ لِرُقْبِكَ حَتَّى تَنْزِلَ عَلَيْنَا
كِتَابًا نَقْرَئُهُ قُلْ سُبْحَانَ رَبِّي هَلْ ٩٣
كُنْتُ إِلَّا بَشَرًا رَسُولًا

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ
الْهُدَىٰ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا
رَسُولًا ٩٤

Dis : « S'il n'y avait eu sur terre que des Anges marchant 95 sereinement, Nous leur aurions envoyé du ciel un Ange pour Messager. »

Dis : « Qu'Allah suffise comme témoin entre vous et moi. » Car Il est, de Ses serviteurs, Informé et Lucide. 96

Celui qu'Allah guide, celui-là est bien guidé ; et ceux qu'il égare, tu ne leur trouveras aucun allié en dehors de Lui. Nous les ramènerons en foule au Jour de la Résurrection, le visage à même la terre, aveugles, muets et sourds. Leur séjour sera la Géhenne. Dès que sa flamme se sera atténuée, Nous l'attiserons par un feu plus ardent. 97

Telle est leur récompense car ils ont mécré en Nos Signes et ont dit : « Se peut-il qu'après avoir été réduits à des os et de la poussière, nous soyons ressuscités en une nouvelle création ? » 98

N'ont-ils donc pas vu qu'Allah Qui a créé les cieux et la terre est Capable de créer des êtres qui leur sont semblables ? Il leur a fixé un terme à propos duquel il n'y a nul doute, mais les injustes s'obstinent à renoncer à la mécréance. 99

قُلْ لَوْ كَانَ فِي الْأَرْضِ مَأْتِيَّكَةٌ
يَمْشُونَ مُطْمِئِنِينَ لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِمْ
مِّنَ السَّمَاءِ مَلَكًا رَسُولًا ١٥

قُلْ كَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِ وَبَيْنَ كُمْ
إِنَّهُ كَانَ يَعْبَادِهِ خَيْرًا بَصِيرًا ١٦

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهَتَّدُ وَمَنْ يُضْلِلْ فَلَنْ
يَجِدَ لَهُمْ أُولَئِكَاءِ مِنْ دُونِهِ وَنَحْشُرُهُمْ يَوْمَ
الْقِيَمَةِ عَلَى وُجُوهِهِمْ عُمِيًّا وَبَكَمَا وَصُمًّا
مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ كُلَّمَا خَبَثَ زِدَتْهُمْ
سَعِيرًا ١٧

ذَلِكَ جَزَاؤُهُمْ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِعِيَاضَتِنَا وَقَالُوا
أَءَذَا كُنَّا عِظَمًا وَرَفَتَ أَنَا الْمَبْعُوثُونَ خَلْقًا
جَدِيدًا ١٨

أَوْلَمْ يَرَوُا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ
وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَا رَبَّ فِيهِ فَلَّا
الظَّالِمُونَ إِلَّا كُفُورًا ١٩

Dis : « Posséderiez-vous tous les trésors de la grâce de mon Seigneur, 100 vous en retiendriez de peur d'avoir à en dépenser. L'homme est (foncièrement) avare. »

Nous donnâmes à Moïse neuf prodiges évidents. Interroge donc 101 les Enfants d'Israël (à propos de lui), lorsqu'il vint vers eux et que Pharaon lui dit : « Je crois, ô Moïse, que tu as été ensorcelé. »

Il répondit alors : « Tu sais bien que ceux-là (les prodiges), n'ont été envoyés d'en haut par nul autre 102 que le Seigneur des cieux et de la terre en Signes éclatants. Et je crois, ô Pharaon, que tu es perdu. »

Il (Pharaon) voulut les chasser du pays, mais Nous les noyâmes tous 103 ensemble, lui et ceux qui l'accompagnaient.

Et Nous dîmes après lui aux Enfants d'Israël : « Habitez cette 104 terre, et quand arrivera la promesse de l'autre monde, Nous vous ramènerons en masse. »

Nous l'avons fait descendre (en révélation) avec la vérité, et c'est 105 en toute vérité qu'il est descendu ; et Nous ne t'avons envoyé que pour annoncer et avertir.

قُلْ لَّوْ أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّيْ
إِذَا لَمْ تَكُنُمْ خَشِيَّةً لِلْإِنْفَاقِ وَكَانَ
الْإِنْسَنُ قَاتُورًا ١٠٣

وَلَقَدْ أَتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَاءِ يَوْمٍ بَيْنَتِ فَسَعَلَ
بَنِي إِسْرَائِيلَ إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُمْ فَرْعَوْنُ إِنِّي
لَاَظْنُكَ يَمْوَسَىٰ مَسْحُورًا ١٠٤

قَالَ لَقَدْ عِلِّمْتَ مَا أَنْزَلَ رَبُّكَ لِأَرَبِّ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بَصَارِي وَإِنِّي لَاَظْنُكَ
يَنْفِرُ عَوْنُوكَ مَشْبُورًا ١٠٥

فَأَرَادَ أَنْ يَسْتَفِرَهُمْ مِنَ الْأَرْضِ فَأَغْرَقْنَاهُ وَمَنْ
مَعَهُ جَمِيعًا ١٠٦

وَقَلَّنَا مِنْ بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ أَسْكُنُوكُمُ الْأَرْضَ
فِيذَاجَاءَهُ وَعْدُ الْآخِرَةِ حِتَّىٰ كُمْ لَفِيفًا ١٠٧

وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَلَ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا
مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ١٠٨

Et (Nous avons révélé) un Coran que
Nous avons partagé en fragments
106 afin que tu le lises aux hommes
progressivement (et sans hâte), car
Nous l'avons (Nous-même) fait
descendre progressivement.

Dis : « Que vous y croyiez ou que vous
n'y croyiez pas, ceux qui ont déjà
107 reçu la connaissance²⁹⁵ avant (ce
Coran) se prosternent, menton
contre terre, quand il leur est récité
et ils disent : "Gloire soit rendue à
108 notre Seigneur ! Voilà accomplie
la promesse de notre Seigneur !" »

Et ils se jettent, menton contre
109 terre, tout en pleurs, et cela
ajoute encore à leur humilité.²⁹⁶

Dis : « Que vous invoquiez Allah ou
que vous invoquiez le Tout Clément,
de quelque nom que vous
110 L'invoquiez, Il a les Noms les plus
Beaux. N'élève pas trop la voix
pendant ta ̄alât, ni ne la baisse (plus
qu'il n'en faut), mais trouve-toi une
méthode intermédiaire. »

Dis : « Toute louange à Allah Qui
ne S'est pas donné d'enfant, Qui
111 n'a point d'associé dans la
Royauté, et Qui n'a nul besoin
d'un défenseur contre l'offense. »
Glorifie bien haut Sa grandeur !

وَقَرَأْنَا فِرْقَتَهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَى مُكْثٍ
وَنَزَّلْنَاهُ نَزِيلًا

قُلْ إِنَّمَا يُبَدِّلُهُ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا إِنَّ الَّذِينَ أَوْتُوا
الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ إِذَا يُتَلَى عَلَيْهِمْ يَحْرُرُونَ
لِلأَذْقَانِ سُجْدَةً

وَقَوْلُونَ سُبْحَنَ رَبِّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا
لَمَفْعُولًا

وَيَخْرُونَ لِلأَذْقَانِ يَكْوُنُ وَيَزِيدُ هُنَّ
خُشُوعًا

قُلْ ادْعُوا اللَّهَ أَوْ ادْعُوا الرَّحْمَنَ أَيَّاً مَا تَدْعُوْا فَلَهُ
الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى وَلَا تَجْهَرْ بِصَلَاتِكَ وَلَا
تَخَافِتْ بِهَا وَابْتَغِ بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَنْجُذُولْ لَوْ يَكُنْ لَهُ
شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ وَلِيٌّ مِنَ الْأَذِلِّ وَكَبِيرٌ
تَكْبِيرًا

²⁹⁵ Celle qui leur fut révélée par les Écritures Saintes.

²⁹⁶ Une prosternation est recommandée à la lecture de ce verset.

Sourate 18

AL-KAHF
(LA CAVERNE)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
Au nom d'Allah, le Tout Clément, le Tout Miséricordieux

1 Louange à Allah Qui a fait descendre (en révélation) le Livre sur Son serviteur et n'y a mis aucun (propos) sinueux.

2 Un livre parfaitement droit pour prévenir d'un terrible châtiment de Sa part, et pour annoncer aux croyants qui accomplissent les bonnes œuvres qu'ils auront une belle récompense,

3 où ils resteront à tout jamais,
4 et pour avertir ceux qui ont dit : « Allah S'est attribué un enfant. »

5 Or ils n'en savent rien, pas plus que leurs pères. Quelle abominable parole sort de leurs bouches ! Ils ne disent là que des mensonges.

6 Peut-être vas-tu te tourmenter pour eux (à en mourir) parce qu'ils ne croient pas en ce discours (le Coran).

7 Nous avons fait de tout ce que porte la terre une parure pour les éprouver et savoir qui d'entre eux aura accompli les meilleures œuvres.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَبَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَاجًا

فِيمَا لَيْسَنِدُ بِأَسَاسَهُ دِيَدًا مِنْ لَدُنْهُ وَيُبَشِّرُ
الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ
لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا

مَنْ كَيْثِينَ فِيهِ أَبَدًا
وَيُنذِرُ الَّذِينَ قَاتَلُوا أَنْحَذَ اللَّهُ وَلَدًا
مَا هُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِبَابَهُمْ كَبُرَتْ
كَلِمَةٌ تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ إِنْ يَقُولُونَ
إِلَّا كَذِبًا

فَلَعْلَكَ بِنَجْعٍ فَسَكَ عَلَى إِاثْرِهِمْ إِنْ لَمْ
يُؤْمِنُوا بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسْفًا

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَمَّا لَنَبْلُوْهُمْ
أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا

8 Mais Nous réduirons certainement tout ce qu'elle porte en un sol aride.

وَإِنَّا جَعَلْنَاهُ مَاعَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزاً ٨

9 Penserais-tu que les gens de la Caverne et de Ar-Raqîm²⁹⁷ soient les plus étonnantes de Nos miracles ?

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفَ وَالرَّقِيمِ
كَانُوا مِنْ إِمَائِنَا عَجَّابًا ٩

10 Quand ces jeunes gens se réfugièrent dans la caverne ils dirent : « Seigneur ! Donne-nous de Ta part une miséricorde et assure pour nous la voie de la droiture. »

إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا
ءَأَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهِيَ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا

11 Nous avons alors frappé (de surdité) leurs oreilles²⁹⁸ pendant de nombreuses années.

١٠ رَشَدًا
فَضَرَبَنَا عَلَىٰ عَادَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ
سِنِينَ كَعَدَّا ١١

12 Puis Nous les réveillâmes pour savoir lequel des deux partis savait compter la juste durée de leur séjour.²⁹⁹

١٢ أَمَدًا
ثُمَّ بَعْثَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْحَرَبَيْنِ أَحَصَى لِمَا يَشُوَّهُ

13 C'est Nous Qui allons te raconter leur histoire en vérité. Ce sont des jeunes qui ont cru en leur Seigneur ; et Nous les avons encore mieux guidés vers le droit chemin.

١٣ هُدًى
نَحْنُ نَفْصُلُ عَلَيْكَ نَبَاهُمْ بِالْحَقِّ
إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ إِمَانُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ

²⁹⁷ Les exégètes ont proposé plusieurs interprétations de ce terme. Il s'agirait, selon certains d'entre eux, du nom de la vallée ou de la montagne où se trouvait la Caverne, et selon d'autres, le terme désignerait une tablette de pierre sur laquelle furent écrits l'histoire et les noms des gens de la Caverne.

²⁹⁸ Nous avons traduit par l'expression littérale. Cela signifie : Nous les avons plongés dans le sommeil le plus profond.

²⁹⁹ Une fois réveillés, les Dormants s'étaient partagés en deux groupes pour deviner la durée de leur sommeil.

Nous avons affermi leurs cœurs lorsqu'ils se sont dressés et ont dit : « Notre Seigneur est le Seigneur des 14 cieux et de la terre, Nous n'invoquerons nulle autre divinité que Lui, ou alors nous aurions proféré des insanités.

Ce sont les nôtres qui ont pris des divinités en dehors de Lui. Si au moins ils en apportaient des preuves d'autorité³⁰⁰ Est-il quelqu'un de plus injuste que celui qui débite des mensonges sur le compte d'Allah ? »

(Ils se sont dit après concertation) : « Une fois que vous vous serez éloignés d'eux et de ce qu'ils adorent en dehors d'Allah, cherchez refuge dans la caverne. Votre Seigneur, alors, déployera sur vous de Sa miséricorde et assurera pour votre sort une issue clémence. »

Tu aurais pu voir le soleil, à son lever, incliner vers la droite de leur caverne et, à son coucher, s'écartier vers la gauche, cependant qu'ils étaient étendus dans une vaste ouverture de la caverne. Ceci est un des Signes 17 d'Allah. Celui qu'Allah veut bien guider sera engagé sur la juste voie, et celui qu'il entend perdre, tu ne lui trouveras aucun allié pour l'orienter.

وَرَبَطْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبِّنَا رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَنَّنَا دُونَهِ إِلَّا هَلْ قَدْ قُلْنَا إِذَا شَطَطَنا

هَتَّوْلَاهُ قَوْمًا أَخْذَذُوا مِنْ دُونِهِ مَا لِهِ لَوْلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ بَيْنِ مِنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ أَفْرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا

وَإِذْ أَعْتَزَلُتُمُوهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهُ فَأَوْلَوْا إِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرُ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَيُهِيئُ لَكُمْ مِنْ أَمْرِكُمْ مِرْفَقًا

وَرَأَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَزَوَّرُ عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ تَقْرِضُهُمْ ذَاتَ الشِّمَاءِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ مِنْهُ ذَلِكَ مِنْ أَيَّتَ اللَّهُ مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهَتَّدُ وَمَنْ يُضْلِلُ فَلَنْ يَجِدَ لَهُ وَلِيًّا مُرْشِدًا

³⁰⁰ Nous employons toujours l'expression « preuve d'autorité » au sens (légèrement adapté) qu'elle avait dans l'ancienne rhétorique gréco-romaine (argument d'autorité). Nous y recourons pour rapprocher la traduction du sens du mot arabe سلطان. Il s'agit en tout cas d'une preuve qui est tellement évidente, convaincante, qu'elle s'élève au rang de l'autorité.

Tu aurais pu croire qu'ils étaient réveillés alors qu'ils étaient endormis. Nous les faisions se retourner tantôt sur le côté droit et tantôt sur le côté gauche, 18 tandis que leur chien était (couché) à l'entrée, les pattes étendues. Si tu avais pu les voir (dans cet état) tu te serais enfui, saisi de terreur à leur vue.

Et c'est ainsi que Nous les avons ressuscités³⁰¹ pour qu'ils s'interrogent les uns les autres. « Combien de temps êtes-vous demeurés ici ? » demanda l'un d'eux. « Un jour, disent les uns, ou peut-être une bonne partie d'un jour. » Puis ils ajoutèrent : « Votre Seigneur Sait le mieux combien (de temps) vous êtes restés (ici). Envoyez donc quelqu'un à la ville avec ces pièces d'argent pour vous chercher de ses aliments les plus purs, de quoi vous sustenter. Qu'il soit avenant et n'attire sur vous l'attention de personne.

Car s'ils venaient à vous surprendre ils vous lapideraient 20 ou vous obligeraient à revenir à leur religion ; et alors, vous ne réussiriez plus jamais. »

وَتَحْسِبُهُمْ أَيْقَانًا وَهُمْ رُؤُودٌ
وَنَقْبَلُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الْشِّمَالِ
وَكَلِّبُهُمْ بَسِطٌ ذِرَاعِيهِ بِالْوَصِيدِ لَوِ
أَطْلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوْلَيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا
وَلَمْلِيَّتَ مِنْهُمْ رُعْبًا

وَكَذَلِكَ بَعْثَتْهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا
بَيْنَهُمْ قَالَ قَابِلٌ مِنْهُمْ كَمْ لِيَشْتَمِ
قَالُوا لِيَشْتَمَنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالُوا
رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لِيَشْتَمِ فَأَبَعَثُوا
أَحَدًا كُمْ بِوَرْقِكُمْ هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ
فَلَيَنْظُرْ أَيْمَانًا أَزْكِ طَعَامًا فَلَيَأْتِيَكُمْ
بِرِزْقٍ مِنْهُ وَلَيَسْتَأْطُفَ وَلَا يُشْعِرَنَّ
بِكُمْ أَحَدًا

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهِرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ
يُعِيدُوكُمْ فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُقْلِحُوهُ إِذَا
أَبَدَا

³⁰¹ Nous les avons réveillés.

Ainsi Nous fîmes en sorte que soient retrouvées leurs traces pour que (les habitants de la cité) sachent que la promesse d'Allah est pure vérité et que l'Heure est indubitable. Ils se 21 disputèrent à leur sujet et dirent : « Érigez au-dessus d'eux un édifice. Leur Seigneur Connait mieux (leur secret) ! » Mais ceux qui eurent le dernier mot dirent : « Nous y érigerons plutôt un sanctuaire. »

Ils diront : « Ils étaient trois et leur chien était leur quatrième. » Et, spéculant toujours sur leur mystère, ils diront qu'ils étaient cinq et leur chien leur sixième ; et ils diront : « Sept et leur chien leur huitième. » Dis : « Mon Seigneur Sait mieux leur nombre et il n'est que peu qui le savent. » Ne dispute donc point à leur sujet, si ce n'est selon ce qui t'a été révélé, et ne demande, en la matière, l'avis d'aucune personne. 22

Et ne dis jamais à propos de telle chose : « Je ferai cela demain », si tu n'ajoutes pas : « S'il plaît à Allah ! (inchâ' Allah). » Évoque ton Seigneur lorsque tu viens à oublier et dis : « Puisse mon Seigneur me guider et me rapprocher de la voie la plus juste. » 24

Ils demeurèrent dans leur Caverne trois cents ans et il s'en ajouta neuf. 25

وَكَذَلِكَ أَعْرَثْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا أَنْ
وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَبَّ
فِيهَا إِذْ يَتَنَزَّعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرُهُمْ
فَقَالُوا أَبْتُوا عَلَيْهِمْ بُنْيَنَا رَبُّهُمْ أَعْلَمُ
بِهِمْ قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ
لَنَتَّخَذَنَّ عَلَيْهِمْ مَسْجِدًا ٢١

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَأَيْهُمْ كُلُّهُمْ
وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادُسُهُمْ كُلُّهُمْ رَجُلًا
بِالْغَيْبِ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَثَامِنُهُمْ
كُلُّهُمْ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ بِعِدَّتِهِمْ مَا يَعْلَمُهُمْ
إِلَّا قَلِيلٌ فَلَا تُمَارِ فِيهِمْ إِلَّا مِنْ ظَهِيرَاً وَلَا
تَسْتَقِي فِيهِمْ مِنْهُمْ أَحَدًا ٢٢

وَلَا نَقُولُنَّ لِشَأْيَ عَلَيْ فَاعِلُ ذَلِكَ غَدًا ٢٣

إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَإِذْ كُرَّبَ إِذَا نَسِيَتْ وَقُلْ
عَسَىٰ أَنْ يَهْدِيَنَ رَبِّي لَا قَرْبَ مِنْ هَذَا رَشَدًا ٢٤

وَلِسُوْفَ كَهْفُهُمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ
وَأَزْدَادُ أَتْسَعًا ٢٥

Dis : « Allah Sait le mieux combien (de temps) ils y demeurèrent. À Lui Seul appartient l'Insoudable mystère des 26 cieux et de la terre. Car il n'est Vue plus claire ni Ouié plus fine que les Siennes ! Ils n'ont nul allié en dehors de Lui Qui n'associe personne à Sa décision. »

Récite ce qui t'a été révélé du Livre de 27 ton Seigneur. Nul ne peut modifier Ses paroles et, en dehors de Lui, tu ne trouveras aucun refuge.

Sois patient avec ceux qui invoquent leur Seigneur matin et soir, qui aspirent à voir (un jour) Sa face. Que tes yeux ne se détournent point d'eux pour se fixer sur le faux lustre de la vie en ce bas monde. N'obéis pas à celui dont Nous avons rendu le cœur trop insouciant pour se souvenir de Nous, qui a suivi ses propres désirs, et qui est tombé dans les travers de l'excès.

Dis : « La vérité vient de votre Seigneur. » Croira donc qui voudra et mécroira qui voudra. Nous avons préparé aux injustes un Feu dont les flammes les cerneront de tous côtés. S'ils supplient qu'on leur donne à boire, ils seront abreuvés d'une eau bouillante comme de l'airain en fusion, qui calcine les visages. Quelle horrible boisson que la leur, et quelle affreuse demeure !

قُلْ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لِلَّهِ عِنْدُهُ وَمَا لَنَا مِنْ سَمَوَاتٍ
وَالْأَرْضُ أَبْصِرُ بِهِ وَأَسْمِعُ مَا لَهُمْ مِنْ
دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا يُشَرِّكُ فِي حُكْمِهِ أَحَدٌ

وَأَتْلُ مَا أَوْحَيْتُ إِلَيْكَ مِنْ كِتَابٍ رَبِّكَ لَا
مُبَدِّلٌ لِكَلْمَاتِهِ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحِداً

وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ
بِالْغَدَوَةِ وَالْعَشِيِّ تُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَلَا تَعْدُ
عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيَاةِ الْدُّنْيَا وَلَا
تُطْعِنْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هُونَهُ
وَكَانَ أَمْرُهُ فُرْطًا

وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ شَاءَ فَلْيَعْمَلْ مِنْ
وَمَنْ شَاءَ فَلَيَكُفُرْ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ
نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا وَإِنْ
يَسْتَغْيِثُوا يُغَاثُوا بِمَلَئِ كَلْمَهِلْ يَشْوِي
الْوُجُوهَ يَئْسَ الشَّرَابُ وَسَاءَتْ
مُرْتَفَقًا

30 Ceux qui croient et accomplissent les bonnes œuvres (doivent savoir que) Nous ne laissons pas se perdre la récompense de quiconque fait le bien.

31 Ceux-là auront des Jardins d'Éden où couleront à leurs pieds les rivières. Ils y seront parés de bracelets d'or et porteront des vêtements verts en soie fine ou en brocart. Ils seront accoudés sur des trônes. Quelle admirable récompense que la leur et quelle superbe demeure !

32 Donne-leur donc en exemple (l'histoire) des deux hommes. À l'un Nous avons donné deux jardins plantés de vignes et bordés de palmiers. Entre les deux (jardins), Nous avons ménagé un champ cultivé (de céréales).

33 Les deux jardins donnaient chacun sa production régulière sans jamais y faillir. Et Nous avons fait jaillir entre eux une rivière.

34 Comme il avait (beaucoup de) fruits, (le propriétaire des deux jardins) dit à son compagnon lors d'une conversation avec lui : « Je possède bien plus de richesses que toi et te surpassé en puissance grâce à mon clan. »

35 Et il entra dans son jardin, injuste envers lui-même (par son comportement), et dit : « Je ne pense pas que (tout) ceci puisse périr jamais !

إِنَّ الَّذِينَ كَمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا لَا
٢٠ ضُيِّعُ أَجْرُهُمْ مِنْ أَحْسَنِ عَمَالٍ

أُولَئِكَ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْنِيمٍ الْأَنْهَرُ
يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَلَيَسْتُونَ شَيَّابًا
خُضْرًا مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَرَقٍ مُثْكِنٍ فِيهَا عَلَى
الْأَرَأِيَكَ نِعْمَ الْثَوَابُ وَحَسِنَتْ مِرْفَقًا

٢١ وَأَضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا
لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَبٍ وَحَفَقَتْهُمَا
بِتَخْلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زَرْعًا

٢٢ كُلْتَا الْجَنَّاتَيْنِ إِذْ أَتَتْ أُكُلَّهَا وَلَمْ تَظْلِمْ مِنْهُ شَيْئًا
وَفَجَرْنَا خِلْلَاهُمَا نَهْرًا

٢٣ وَكَانَ لَهُ ثَمَرٌ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ
يُحَاوِرُهُ أَنَا أَكْثُرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعْزَزُ
نَفْرًا

٢٤ وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ قَالَ مَا
أَظْنَ أَنْ تَيِّدَ هَذِهِ أَبَدًا

Et je ne pense pas que l'Heure
doive venir ; et quand bien même
36 je retournerais vers mon
Seigneur, je trouverais certes bien
meilleur lieu de retour que (ce
jardin). »

Son compagnon lui dit alors, en
discutant avec lui : « Serais-tu en
37 train de m'écroire en Celui Qui t'a
créé de terre, puis d'une goutte de
sperme et t'a, ensuite, modelé en
homme ?

Or mon Seigneur à moi c'est
38 Allah, et à mon Seigneur je ne
prête aucun associé.

Pourquoi, en entrant dans ton
jardin, ne dirais-tu pas plutôt :
“ Telle est la volonté d'Allah, il
39 n'y a de force que par Allah.” Si
tu vois que je suis moins nanti
que toi en biens et en
progéniture,

il se peut que mon Seigneur me
donne (un jour) mieux que ton
40 jardin, et envoie du ciel sur (le
tien) quelque fléau qui le réduise
en terre glissante et inculte,

ou que son eau soit retenue dans
les profondeurs (de la terre) si
41 bien que tu ne pourras plus la
puiser. »

وَمَا أَظْنَنَّ السَّاعَةَ قَابِمَةً وَلَيْنَ رُدِدْتُ
إِلَى رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِنْهَا مُنْقَلِبًا ٢٦

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرَتَ
بِاللَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ
سَوَّنَكَ رَجُلًا ٢٧

لَكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي أَحَدًا ٢٨
وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّنَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ لَا
قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ إِنْ تَرَنَّ أَنَا أَقْلَمُ مِنْكَ مَا لَا
وَوَلَدًا ٢٩

فَعَسَى رَبِّي أَنْ يُؤْتِيَنِي خَيْرًا مِنْ جَنَّنَكَ
وَيُرِسِّلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِنَ السَّمَاءِ فَنَصْبِحَ
صَعِيدًا زَلَقًا ٤٠

أَوْ يُصْبِحَ مَأْوِهَا غَورًا فَلَنْ تَسْتَطِعَ لَهُ
طَلَبًا ٤١

Et sa récolte fut ravagée. Il se mit alors à tourner et retourner ses mains regrettant les dépenses qu'il avait effectuées, cependant que les treilles (de son jardin) avaient été complètement détruites. Il disait : « Comme je voudrais, hélas, n'avoir jamais associé personne à mon Seigneur ! »

Il n'avait aucun clan qui pût le secourir contre (le châtiment) d'Allah, et il ne pouvait lui-même se secourir.

Car alors, la protection n'appartient qu'à Allah, le Vrai. C'est Lui Qui donne la meilleure récompense et assure la meilleure issue.

Donne-leur en exemple la vie en ce bas monde. Elle est telle une eau que Nous faisons descendre du ciel et à laquelle se mêlent les plantes de la terre, lesquelles se transforment alors en herbes sèches dispersées par le vent. Car Allah est de Toute chose Infiniment Capable.

Biens et enfants sont la parure de la vie en ce bas monde. Mais les bonnes œuvres, qui sont faites pour durer,³⁰² sont mieux récompensées auprès de ton Seigneur et promises à une meilleure espérance.

وَأَحِيطَ بِشَمْرَهٍ فَأَصْبَحَ يُقْلِبُ كَهْنَيْهَ
عَلَى مَا أَنْفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَّهُ عَلَى
عُرُوشَهَا وَيَقُولُ يَلَيْتَنِي لَمْ أَشْرِكْ بِرَبِّي
أَحَدًا

٤٣ مُنْصَرِّاً

وَلَمْ تَكُنْ لَمْ يَرِفَّهُ يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ

عَبَّاً ٤٤

هُنَالِكَ الْوَلِيَّهُ لِلَّهِ الْحَقُّ هُوَ حَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ

شَيْءٌ مُّقْنَدِرًا ٤٥

وَأَضْرِبْ لَهُمْ مَثَلَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَّا أَنْزَلْنَاهُ
مِنَ السَّمَاءِ فَأَخْلَطَ بِهِ بَنَاتُ الْأَرْضِ
فَأَصْبَحَ هَشِيمًا نَذَرُوهُ الْرِّيَاحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ

وَخَيْرٌ أَمَّا ٤٦

الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَالْبَقِيَّةُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا

³⁰² Selon Ibn Kathîr, il s'agit de : *Subhân Allah* (gloire soit rendue à Allah), *Al-hamdu lil-lâh* (louange à Allah), *Lâ ilâha illal-lâh* (il n'y a de Dieu qu'Allah) et *Allâhou Akbar* (Allah est grand).

Le jour où Nous ferons mouvoir les montagnes et où tu verras la terre toute nivélée, Nous les ramènerons en foule sans en laisser un seul.

Ils seront présentés devant ton Seigneur en rangs. « Voici que vous Nous revenez comme Nous 48 vous avons créés la première fois. Et pourtant vous prétendiez que Nous ne vous avions pas fixé un moment de rencontre. »

Le livre (des œuvres de chacun) sera alors posé (dans sa main). Tu verras les criminels terrifiés de ce qui y est (inscrit) et ils s'écrieront : « Malheur à nous ! Qu'est-ce donc que ce livre qui n'omet de compter ni péché mineur ni péché majeur ? » Ils trouveront présent tout ce qu'ils auront fait, car ton Seigneur ne lèse personne.

(Rappelle-toi) lorsque Nous dîmes aux Anges : « Prosternez-vous devant Adam », et qu'ils se prosternèrent, sauf *Iblîs*, qui était issu des djinns et qui s'éleva contre l'ordre de son Seigneur. Le prendriez-vous, lui et sa descendance, pour alliés en dehors de Moi, quand pourtant ils sont vos ennemis ? Quel abominable échange pour les injustes !

وَيَوْمَ نُسَرِّ لِلْجَبَالَ وَتَرَى الْأَرْضَ بَارِزَةً
وَحَشِرْتَهُمْ فَلَمْ تَفَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا

وَعَرِضُوا عَلَى رَبِّكَ صَفَّا لَقَدْ جَنَّمُونَا
كَمَا خَلَقْتَنَا أَوَّلَ مَرَّةَ بَلْ زَعَمْتُمْ أَنَّ
نَجْعَلَ لَكُمْ مَوْعِدًا

وَوُضِعَ الْكِتَبُ قَرَى الْمُجْرِمِينَ مُشَفِّقِينَ
مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يَوْمَنَا مَالِ هَذَا
الْكِتَبِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا
أَحْصَنَهَا وَوَجَدُوا مَا عَمِلُوا حَاضِرًا وَلَا
يَظْلِمُ رَبُّكَ أَحَدًا

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ أَسْجُدُوا لِلَّادَمَ فَسَجَدُوا
إِلَّا إِلِيلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ
رَبِّهِ أَفَتَتَخِذُونَهُ وَدَرِيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ
دُونِهِ وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ

بَدَلًا

Je n'en ai jamais appelé à eux pour qu'ils témoignent de la création des cieux et de la terre, 51 ni pour qu'ils témoignent de leur propre création. Et Je n'ai pas pris pour assistants les tentateurs.³⁰³

Un jour, Il dira : « Appelez donc ces prétendus associés que vous Me prêtez. » Ils les appelleront alors, 52 mais ces derniers ne leur répondront pas. C'est que Nous aurons placé entre eux un abîme où périr.

Les criminels verront le Feu et sauront qu'ils y seront précipités. Ils ne trouveront alors aucun moyen pour y échapper.

Nous avons détaillé dans ce Coran divers exemples. Mais l'homme est, de toutes choses, le plus porté 54 à la querelle.

Qu'est-ce donc qui empêche les hommes de croire quand la bonne direction (*hûda*) leur est venue ? (Et qu'est-ce donc qui les empêche) d'implorer le pardon de leur Seigneur, sinon qu'ils attendent d'être exposés au même sort que les premiers (peuples), ou voir fondre sur eux le châtiment ?

مَا أَشَدَّتُهُمْ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَلَا خَلْقَ أَنفُسِهِمْ وَمَا كُنْتُ مُتَّخِذَ الْمُضِلِّينَ



عَصَمْاً ٥١

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شَرَكَاءِ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ
فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ

مَوْبِقًا ٥٢

وَرَءَاءَ الْمُجْرِمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ مَوْاقِعُهَا
وَلَمْ يَحْدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا ٥٣

وَلَقَدْ صَرَفْنَا فِي هَذَا الْقُرْءَانِ لِلنَّاسِ مِنْ
كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَنُ أَكْثَرَ شَرِّيٍّ

جَدَلًا ٥٤

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ
الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ
تَأْتِيهِمْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ

قُبُلًا ٥٥

³⁰³ Littéralement : ceux qui égarent.

56

Nous n'envoyons les Messagers que pour annoncer (l'heureuse nouvelle) ou avertir. Mais ceux qui ont mécré 56 disputent encore pour réfuter la vérité, mobilisant maints arguments faux. Ils tournent en dérision Mes versets et les avertissements qui leur sont adressés.

57

Est-il plus injuste que celui qui, bien que Nos Signes lui aient été rappelés, s'en détourne et oublie ce que ses mains ont commis ? Nous avons enveloppé leurs coeurs de voiles et rendu dures leurs oreilles pour qu'ils ne le³⁰⁴ comprennent pas. Quand bien même tu les appellerais à (s'engager dans) la bonne direction, ils ne voudraient jamais y être guidés.

58

Ton Seigneur, l'Absoluteur, Qui a fait Sienne la Miséricorde, s'Il voulait leur tenir rigueur pour ce qu'ils ont commis, Il hâterait pour eux le supplice. Or leur est déjà fixé un instant de rencontre, d'où il n'y aura pour eux nulle échappatoire.

59

Que de cités n'avons-Nous pas anéanties lorsque (leurs habitants) ont été injustes ; et Nous avons fixé l'instant de leur destruction.

³⁰⁴ Le Coran.

وَمَا نُرِسِّلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ
وَمُنذِّرِينَ وَجَحِيدُ الَّذِينَ كَفَرُوا
بِالْبَطْلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ وَأَخْذُوا
ءَيْنَىٰ وَمَا أُنْذِرُوا هُزُوا

56

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذَكَرَ بِعَيْنِتِ رَبِّهِ فَأَعْرَضَ
عَنْهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ إِنَّا جَعَلْنَا عَلَىٰ
قُلُوبِهِمْ أَكْيَنَةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي أَذْنِهِمْ
وَقَرَا وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ فَلَنْ
يَهْتَدُوا إِذَا أَبْدَأُ

57

وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ
يُؤَاخِذُهُمْ بِمَا كَسَبُوا لَعَجَلَ لَهُمْ
الْعَذَابَ بَلْ لَهُمْ مَوْعِدٌ لَنْ يَجِدُوا مِنْ
دُونِنِهِ مَوْيِلاً

58

وَتِلْكَ الْقَرَىٰ أَهْلَكْنَاهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا
وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِمْ مَوْعِدًا

59

(Souviens-toi aussi) quand Moïse dit à son servant : « Je ne m'arrêterais (de marcher) qu'une 60 fois arrivé au confluent des deux mers, même si je devais continuer (à le faire) pendant de longues années. »

Quand ils furent arrivés au 61 confluent, ils oublièrent leur poisson et celui-ci se fraya son chemin dans la mer.

Lorsqu'ils eurent dépassé (le confluent), il dit à son servant : « Sers-nous notre déjeuner. Notre voyage nous a vraiment épuisés. »

Il répondit : « Lorsque nous avons fait halte près du rocher, vois-tu, j'ai oublié le poisson. Seul Satan a 63 dû me le faire oublier et ne point me le rappeler et, chose étonnante, il s'est frayé son chemin dans la mer. »

(Moïse) dit : « C'est très justement (cet endroit) que nous voulions atteindre. » Et ils rebroussèrent chemin (vers le rocher).

Ils trouvèrent alors l'un de Nos serviteurs que Nous avions 65 touché de Notre grâce et que Nous avions initié à une science de Notre part.

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِفَتَنَةٍ لَا أَبْرَحُ
حَقَّ أَبْلَغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضَى
حُقُبًا ٦٠

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنِهِمَا سِيَاهُوَتُهُمَا فَأَنْخَذَ
سِيَاهَهُ فِي الْبَحْرِ سَرِيًّا ٦١

فَلَمَّا جَاءَوْرَازَا قَالَ لِفَتَنَةٍ إِنَّا غَدَاءَ نَا لَقَدْ
لَقِينَاهُ مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصِبَا ٦٢

قَالَ أَرَءَيْتَ إِذْ أَوْيَنَا إِلَى الصَّحْرَةِ فَإِنَّ نَسِيْثَ
الْمَوْتَ وَمَا آنَسِنِيَ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَنَّ أَذْكُرَهُ
وَأَنْخَذَ سِيَاهَهُ فِي الْبَحْرِ عَجَباً ٦٣

قَالَ ذَلِكَ مَا كَذَانِيْغَ فَأَرْتَدَ عَلَيْهِ أَثَارِهِمَا
قَصَصًا ٦٤

فُوْجَدَ أَعْبَدَ أَمَّنْ عَبَادَنَا إِنَّهُ رَحْمَةٌ مِّنْ
عِنْدِنَا وَعَلَمَنَهُ مِنْ لَدُنَّا عِلْمًا ٦٥

Moïse lui proposa : « Ne pourrais-
66 je te suivre afin que tu
m'enseignes de cette science de la
droiture que tu as reçue ? »

« Tu ne pourrais avoir assez de
67 patience en ma compagnie »,
répondit-il.

(Et il poursuivit) : « Comment
68 saurais-tu supporter patiemment
les choses que tu n'as pas cernées
par la connaissance ? »

« S'il plaît à Allah, tu me
trouveras, répondit-il, plein de
69 patience et je ne désobéirai point
à tes ordres. »

« Alors, dit (l'autre), si tu me suis,
70 ne m'interroge sur rien avant que
je ne t'en aie parlé moi-même. »

Ils s'en furent alors ensemble et
quand ils furent montés à bord
d'un vaisseau, (l'homme) y perça
71 un trou. « En y perçant ainsi un
trou, voudrais-tu donc noyer ceux
qui sont à bord ? Tu commets là
un acte monstrueux ! »

« N'avais-je pas dit que tu ne
72 saurais rester patient en ma
compagnie ? » répondit-il.

« Ne m'en veux pas d'avoir oublié,
73 fit Moïse, et ne me fais pas subir
d'épreuves trop pénibles. »

فَالْلَّهُمَّ مُوسَى هَلْ أَتَبْعَلُكَ عَلَى أَنْ تَعْلَمَنِي مِمَّا
عِلْمَتَ رُشْدًا ٦٦

فَالْلَّهُمَّ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِعَ مَعِي صَبَرًا ٦٧

وَكَيْفَ تَصِيرُ عَلَى مَا لَمْ تُحْكِمْ بِهِ حُكْمًا ٦٨

فَالْلَّهُمَّ سَتَجْدُنُ فِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا أَعْصِي
لَكَ أَمْرًا ٦٩

فَالْلَّهُمَّ إِنِّي أَتَبْعَتُنِي فَلَا تَسْكُنْنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّى
أَحْدِثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ٧٠

فَأَنْظِلْنَا حَقَّ إِذَا رَكِبَاهُ فِي السَّفِينَةِ حَرَقَهَا
فَالْلَّهُمَّ أَخْرَقْنَا لِنْعَرْقَ أَهْلَهَا لَقَدْ جِئْنَ شَيْئًا
إِمْرًا ٧١

فَالْلَّهُمَّ أَقْلِنِي إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِعَ مَعِي صَبَرًا ٧٢

فَالْلَّهُمَّ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيْتُ وَلَا تُرْهِقْنِي مِنْ
أَمْرِي عُسْرًا ٧٣

Ils poursuivirent leur route et rencontrèrent un jeune garçon que (l'homme) s'empessa de tuer. « N'as-tu pas tué là un être innocent qui pourtant, lui, n'a tué personne ? Tu viens de commettre là un acte abominable ! » lui dit (Moïse).

Et (l'autre) de répondre : « Ne t'avais-je pas dit que tu ne saurais rester patient en ma compagnie ? »

« Si je t'interroge encore sur quoi que ce soit, n'accepte plus ma compagnie, et tu auras toute excuse de te séparer de moi. »

Ils reprirent tous deux leur route jusqu'à ce qu'ils atteignent un village où ils demandèrent à ses habitants de leur donner à manger, mais ces derniers leur refusèrent l'hospitalité. (Puis les deux compagnons de voyage) trouvèrent un mur sur le point de s'écrouler. (L'homme) le répara alors, et (Moïse) lui fit observer : « Si tu voulais, tu pourrais réclamer un salaire pour (un tel travail). »

« Ce sera donc la séparation entre moi et toi, dit-il. Mais, avant cela, je vais te donner l'interprétation de ce que tu n'as pu supporter avec patience.

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا لَقِيَا غُلَمًا فَقَتَلَهُ، قَالَ
أَقْتَلْتَ نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَّقَدْ جِئْتَ
شَيْئًا تُنْكِرُ

فَالَّذِي أَقْلَلَ لَكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِعَ مَعِي

صَبَرًا

قَالَ إِنَّ سَالِكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا فَلَا تُصْبِحُ بِّيْتَيْ قَدْ
بَلَغَ مِنْ لَدُنِي عُذْرًا

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا آتَاهَا أَهْلَ قَرْيَةٍ
أَسْتَطَعُمَا أَهْلَهَا قَاتَبُوا أَنْ يُضِيقُوهُمَا

فَوَجَدَا فِيهَا حِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَ
فَأَقَامَهُ، قَالَ لَوْ شِئْتَ لَنَخَذْتَ

عَلَيْهِ أَجْرًا

قَالَ هَذَا فِرَاقٌ بَيْنِي وَبَيْنِكَ سَأُنِيشُكَ
بِنَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبَرًا